

## MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 6389**

24 Mayıs 2022 tarihinde Ramallah'ta imzalanan ekli Türkiye Cumhuriyeti ile Filistin Devleti Arasında Su Alanında İş Birliğine Dair Mutabakat Zaptının onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

10 Kasım 2022

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

# TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE FİLİSTİN DEVLETİ

ARASINDA

## SU ALANINDA İŞ BİRLİĞİNE DAİR

### MUTABAKAT ZAPTI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Filistin Devleti Hükümeti,

- Dostane ikili ilişkileri daha da geliştirmeyi arzu ederek;
- Sudan sorumlu Türk ve Filistin kurumları arasındaki işbirliği ve dayanışmanın öneminin bilincinde olarak;
- Su alanında ortak faaliyetler düzenlemek amacıyla;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmıştır:

#### MADDE 1

##### İşbirliğinin Kapsamı

Taraflar, her bir Tarafın ilgili mevzuatına ve işbu Mutabakat Zaptı (bundan böyle "MZ" olarak anılacaktır) hükümlerine uygun olarak aşağıdaki karşılıklı yarar sağlanacak alanlarda işbirliği yapma yönündeki ortak niyetlerini teyit eder:

- İsale hatları, içme suyu pompalama şebekeleri, su rezervuarları ve çevrimiçi kontrol dahil su dağıtım sistemlerine dair deneyimlerin ve en iyi uygulamaların paylaşılması;
- Barajlar, rezervuarlar, su temini ve kanalizasyon sistemleri, su arıtma işleri ve su arıtma tesisleri gibi mühendislik su altyapılarının tasarımı, inşaatı, işletilmesi ve bakımına dair bilgi teatisi;
- Suyla ilgili gelişmiş çevrimiçi izleme ve su kalitesi sistemlerine dair deneyimlerin ve en iyi uygulamaların paylaşılması;
- Su sektörünün kurumsal teşkilat şeması ve yönetimi ile su sektöründeki kamu-özel sektör katılımı alanlarında tecrübe ve bilgi paylaşımı.

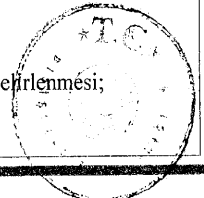
#### MADDE 2

##### Ortak Koordinasyon Komitesi

1. Her iki Tarafın eşit sayıda temsilcisinden oluşan bir Türk-Filistin Ortak Koordinasyon Komitesi (bundan böyle "OKK" olarak anılacaktır) oluşturulur. Her bir Tarafa bir odak noktası tayin edilir.

2. OKK aşağıdaki görevlerden sorumludur:

- İşbu MZ'de belirtilen karşılıklı fayda ve işbirliği alanlarının belirlenmesi;



- ii. İkili bilimsel ve teknik işbirliğinin genel perspektifleri hakkında görüş alışverişinde bulunmak;
- iii. İşbirliğinin geliştirilmesi amacıyla yeni önerilerin göz önüne alınması;
- iv. Ortak faaliyetlerde gösterilen performansın uygun bulunması;
- v. Devam eden faaliyetlerin izlenmesi ve incelenmesi.

3. OKK toplantıları, ortak kararla dönüşümlü olarak Türkiye’de ve Filistin’de gerçekleştirilebilir.

4. OKK toplantıları için stratejik hedefler, her bir OKK toplantısından önce katılımcılar tarafından belirlenir ve karara bağlanır.

### **MADDE 3** **İş birliği Yöntemleri**

Taraflar aşağıdaki işbirliği yöntemlerini uygular:

- i. Bilim insanları, uzmanlar ve kursiyerlerin değişimi;
- ii. Ortak araştırma projelerinin yürütülmesi ve bu tür ortak araştırmaların sonuçlarının uygulanması;
- iii. İşbirliği alanlarında belirlenmiş temalar üzerinde ortak bilimsel ve teknik atölye çalışmaları, konferanslar, eğitim programları, seminerler ve kurslar düzenlenmesi;
- iv. Bilimsel ve teknik bilgi ve belgelerin değişimi;

### **MADDE 4**

#### **Fikri Mülkiyet Hakları**

Taraflar, ilgili ulusal mevzuatları ve akdetmiş oldukları uluslararası anlaşmalar çerçevesinde, işbu MZ kapsamında yaratılacak veya transfer edilecek fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlar. İşbu MZ bağlamında, fikri mülkiyet kavramı 14 Temmuz 1967 tarihinde Stockholm’de imzalanmış olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü’nü Kuran Anlaşma’nın 2. Maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılır.



## MADDE 5

### Giderler

İşbu MZ kapsamında yürütülen iş birliği faaliyetlerinden kaynaklanan giderler, Taraflarca, duruma göre ortaklaşa kararlaştırıldığı şekilde karşılanır.

## MADDE 6

### Tanıtım

İşbu MZ kapsamında yapılan çalışmalara dair haber bülteni, basın duyurusu, reklam aracılığıyla veya farklı şekillerde tanıtım yapmak isteyen Taraflardan herhangi biri, böyle bir tanıtım yapmadan önce diğer Tarafın rolünü ve katkısını tümüyle göz önünde bulundurur ve bu hususta diğer Tarafın onayını almak durumundadır.

## MADDE 7

### Değişiklikler

İşbu MZ, Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Bu değişiklikler İşbu MZ'nin 11. Maddesinde belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

## MADDE 8

### Uyuşmazlıklar

İşbu MZ ile ilgili tüm uyuşmazlıklar Taraflar arasında karşılıklı müzakere yolu ile çözülür.

## MADDE 9

### Veri Paylaşımı

Taraflar işbirliği sonuçlarını ulusal mevzuatı ile uyumlu olarak üçüncü Taraflar ile paylaşmak hususunda karşılıklı yazılı olarak anlaşabilir.

## MADDE 10

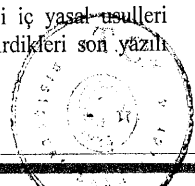
### Yükümlülükler ve Uluslararası Anlaşmalar

İşbu MZ, Tarafların, Taraf oldukları diğer uluslararası anlaşmalar kapsamındaki mevcut hak ve yükümlülüklerini etkileyecek şekilde yorumlanamaz.

## MADDE 11

### Yürürlüğe Giriş

İşbu MZ, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usulleri tamamladıklarını, birbirlerine yazılı olarak, diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.



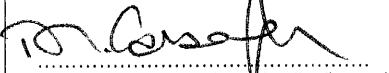
İşbu MZ üç (3) yıllık süreyle yürürlükte kalır. Taraflardan biri MZ'nı sona erdirmeye niyetini, öngörülen sona erme tarihinden en az altı (6) ay önceden karşı tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmedeği sürece işbu MZ'nin geçerliliği üçer (3) yıllık süreler halinde kendiliğinden yenilenir.

Taraflardan her biri, diğer Tarafa bu yönde diplomatik kanallar aracılığıyla yazılı bir bildirimde bulunarak işbu MZ'yi herhangi bir zamanda feshedebilir. Bu durumda, işbu MZ, bildirim alındığı tarihten altı (6) ay sonra feshedilecektir.

İşbu MZ'nin sona ermesi, MZ gereğince üzerinde mutabık kalınan ve sona erme öncesinde başlatılan projelerin ve faaliyetlerin geçerliliğini ve süresini etkilemez.

İşbu MZ; Ramallah'ta, 24 Mayıs 2022 tarihinde, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinin her biri için iki (2) asıl nüsha halinde tanzim edilmiş olup, bütün metinler eşit derecede geçerlidir. Yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin esas alınır.

Mevlüt ÇAVUŞOĞLU  
Dışişleri Bakanı

  
.....  
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ADINA

Dr. Riad MALKI  
Dışişleri ve Yurttaşlarda Yaşayan Filistinliler  
Bakanı

  
.....  
FİLİSTİN DEVLETİ HÜKÜMETİ  
ADINA



## مذكرة تفاهم حول التعاون في مجال المياه

بين

حكومة الجمهورية التركية

و

حكومة دولة فلسطين

و

- إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة فلسطين المُشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين":
- رغبة منهما في مواصلة تطوير العلاقات الثنائية والصدافة بينهما؛
  - وإدراكاً منهما لأهمية التعاون المشترك وتنسيق الجهود بين المؤسسات التركية والفلسطينية المسؤولة عن المياه؛
  - ووعياً منهما بالهدف المشترك لتطوير النشاطات المشتركة في مجال للمياه
- قد اتفقا على ما يلي:-

### المادة الأولى

#### نطاق التعاون

يؤكد الطرفان عزمهما المشترك على إقامة تعاون في المجالات التالية ذات المصلحة المشتركة وفقاً للقوانين واللوائح ذات الصلة لكل طرف ووفقاً لأحكام "مذكرة التفاهم" (المشار إليها بـ "مذكرة التفاهم" هذه:

- I. تبادل الخبرات، والممارسات الفضلى في مجالات أنظمة توزيع المياه، بما في ذلك الخطوط الناقلة للمياه وشبكات ضخ المياه الداخلية، وخزانات المياه، والتحكم عن بعد.
- II. تبادل المعرفة في مجال تصميم وإنشاء وتشغيل وصيانة المنشآت الهندسية للبنية التحتية للمياه كالسود، وخزانات المياه، وأنظمة تزويد المياه، والصرف الصحي، ومرافق تنقية المياه، بالإضافة إلى محطات تحلية المياه.
- III. تبادل الخبرات والممارسات الفضلى في مجال المراقبة المتقدمة عن بعد، وأنظمة جودة المياه.
- IV. تبادل الخبرات والمعرفة في مجال البناء المؤسسي، وإدارة قطاع المياه، وفي مشاركة القطاعين العام والخاص في إدارة قطاع المياه.

### المادة الثانية

#### لجنة التعاون المشتركة

1. يتم تشكيل لجنة تنسيق مشتركة (تركية فلسطينية يشار إليها فيما بعد بـ "JCC")، تتألف من عدد متساو من الطرفين. ويقوم كل طرف بتعيين منسق من جانبه.
2. لجنة التعاون المشترك ستكون مسؤولة عما يلي:
  - I. تحديد مجالات الاهتمام المشترك، ومجالات التعاون المحددة الواردة في مذكرة التفاهم هذه وما بعدها؛
  - II. تبادل وجهات النظر بشأن الرؤية الشاملة للتعاون العلمي والتقني الثنائي؛
  - III. دراسة مقترحات جديدة لتنمية التعاون؛
  - IV. اعتماد مؤشرات الأداء للأنشطة المشتركة؛
  - V. مراقبة ومراجعة الأنشطة الجارية.
3. تعقد اجتماعات للجنة المشتركة كلما اقتضى الأمر وبناء على قرار مشترك، بالتناوب في تركيا وفلسطين.

4. يتم تحديد الأهداف الاستراتيجية لاجتماعات اللجنة من قبل المشاركين وإقرارها مقدما قبل انعقادها.

#### المادة الثالثة

#### مجالات التعاون المشترك

تشمل مجالات التعاون كلا مما يلي:

- .VI تبادل المختصين، الخبراء وعقد دورات تدريبية؛
- .VII القيام بمشاريع الأبحاث المشتركة وتنفيذ نتائجها عمليا؛
- .VIII عقد ورشات عمل، ومؤتمرات علمية وفنية مشتركة، وبرامج تدريب وأبحاث ودورات حول المواضيع التي يشملها التعاون.
- .IX تبادل المعلومات العلمية والفنية والوثائق.

#### المادة الرابعة

#### حقوق الملكية الفكرية

يلتزم الطرفان وفق القوانين الوطنية لكل منهما ووفق المعاهدات الدولية بضمان الحماية الفعالة لحقوق الملكية الفكرية التي نقلت او تم ابتكارها تحت مذكره التفاهم هذه. وبخصوص هذه المذكرة فإن الملكية الفكرية يجب أن تفهم على أنها تحمل المعنى الوارد في المادة الثانية لمعاهدة تأسيس المنظمة العالمية للملكية الفكرية التي وضعت في ستوكهولم بتاريخ 1967/7/14.

#### المادة الخامسة

#### التكاليف

التكاليف التي تنشأ عن نشاطات التعاون الواردة ضمن مذكرة التفاهم هذه سيتم اتخاذ قرار بشأنها بين الطرفين لكل حالة بصورة منفردة.

#### المادة السادسة

#### الدعاية

على أي طرف من الطرفين الراغبين في إصدار بيان صحفي أو إعلان عام أو دعاية أو أي شكل آخر من أشكال الدعاية بشأن جهوده فيما يتعلق بمذكرة التفاهم هذه أن يضع في عين الاعتبار دور ومساهمات الطرف الآخر، وعليه أن يحصل على موافقة الطرف الآخر قبل القيام بهذا الإعلان.

#### المادة السابعة

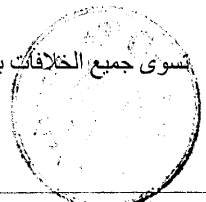
#### التعديلات

يمكن إجراء تعديلات على مذكرة التفاهم هذه بالاتفاق المتبادل وفي أي وقت، وتدخل هذه التعديلات حيز التنفيذ وفق الإجراءات الواردة في المادة الحادية عشر.

#### المادة الثامنة

#### تسوية الخلافات

تسوى جميع الخلافات بين الطرفين بشأن مذكرة التفاهم هذه من خلال المفاوضات المتبادلة.



## المادة التاسعة

### مشاركة البيانات

يجوز لأي من الطرفين من خلال الاتفاق المتبادل بينهما أن يقوم بمشاركة نتائج التعاون مع طرف ثالث وفق القوانين المرعية في بلد كل طرف.

## المادة العاشرة

### الواجبات ضمن الاتفاقيات الدولية

يجب ان لا تفسر مذكرة التفاهم هذه على أنها تؤثر بشكل أو بآخر على أية حقوق أو واجبات قائمة للطرفين وفق أية اتفاقيات دولية أخرى قد يكون أي منهما طرفاً فيها.

## المادة الحادية عشر

### الصلاحية والانهاء

تصبح مذكرة التفاهم هذه نافذة في التاريخ الذي يستلم فيه طرف ما اخطارا مكتوبا من قبل الطرف الآخر، والذي من خلاله يخبر الطرفان بعضهما من خلال القنوات الدبلوماسية بأن الإجراءات المحلية القانونية اللازمة لكي يصبح نافذاً قد استكملت.

هذه المذكرة سارية المفعول لمدة (3) ثلاث سنوات، وتمدد صلاحيتها لمدة ثلاث سنوات متعاقبة ما لم يقدم أي من الطرفين إشعاراً مكتوباً من خلال القنوات الدبلوماسية بنيتها إنهائها قبل ستة أشهر من تاريخ الانتهاء المزمع.

ولا يؤثر انتهاء هذه المذكرة على صلاحية ومدة صلاحية المشاريع، والنشاطات المتفق عليها المستندة إلى مذكرة التفاهم هذه والتي بدأت قبل إجراء الانتهاء.

يحق لأي من الطرفين إنهاء هذه المذكرة في أي وقت عن طريق تقديم إشعار كتابي للطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية. وفي هذه الحالة، تنتهي المذكرة بعد ستة (6) أشهر من تاريخ استلام الإشعار الكتابي.

وقعت في رام الله يوم 24 أيار 2022، في نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والإنجليزية وتعتبر النصوص باللغات الثلاث ذات حجية متساوية. وفي حالة الاختلاف في التفسير تكون المرجعية للنص المكتوب باللغة الإنجليزية.

د. رياض المالكي  
وزير الخارجية والمغتربين

عن حكومة دولة فلسطين

مولود شاويش أوغلو  
وزير الخارجية

عن حكومة الجمهورية التركية





**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF STATE OF PALESTINE**  
**ON COOPERATION IN THE FIELD OF WATER**

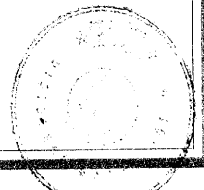
The Government of the Republic of Türkiye and the Government of State of Palestine (hereinafter referred to as "the Parties"),

- Wishing to further develop their friendly bilateral relations;
  - Being aware of the importance of cooperation and coordination of the efforts between the Turkish and Palestinian institutions, which are responsible for water;
  - Sharing the aim of developing joint activities in the area of water
- have agreed as follows

**Article 1**  
**Scope of Cooperation**

The Parties confirm their common intention to establish cooperation in the following areas of mutual interest in accordance with the relevant laws and regulations of each Party and the provisions of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "MoU"):

- i. Sharing experiences and best practices on water distribution systems including the water transmission pipelines, internal water networks pumping, water reservoirs and online control.
- ii. Exchange of knowledge on design, construction, operation and maintenance of engineering water infrastructures, such as dams, reservoirs, water supply and sewerage systems, water purification works, as well as desalination plants;
- iii. Sharing experiences and best practices on water advanced online monitoring and water quality systems;
- iv. Sharing experiences and knowledge in the field of institutional setup and management of water sector and the public-private participation in water sector.



**Article 2**  
**Joint Coordination Committee**

1. A Turkish-Palestinian Joint Coordination Committee (hereinafter referred to as "the JCC") shall be established, comprising of an equal number of representatives of both Parties. A focal point shall be appointed by each Party.

2. JCC shall be responsible for the following tasks:

- i. Determining the areas of mutual interest and fields of cooperation specified in this MoU and beyond;
- ii. Exchanging views on the overall perspectives of the bilateral scientific and technical cooperation;
- iii. Considering new proposals for the development of cooperation;
- iv. Approving the performance of joint activities;
- v. Monitoring and reviewing on-going activities.

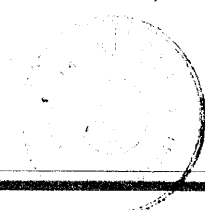
3. The meetings of the JCC shall take place upon mutual decision, alternately in Türkiye and Palestine.

4. The strategic objectives for the JCC meetings shall be identified and decided by the participants before each meeting of the JCC.

**Article 3**  
**Forms of Cooperation**

The forms of cooperation shall comprise of the following:

- i. Exchange of scientists, experts and trainees;
- ii. Carrying out joint research projects and implementing the results of such joint researches;
- iii. Joint scientific and technical workshops, conferences, training programmes, seminars and courses on identified themes in the fields of cooperation;
- iv. Exchange of scientific and technical information and documentation;



#### **Article 4**

#### **Intellectual Property Rights**

The Parties, in accordance with their respective national legislations and international treaties to which they are Parties, shall ensure effective protection of intellectual property rights transferred or created under this MoU. For the purpose of this MoU, intellectual property shall be understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

#### **Article 5**

#### **Expenses**

Expenses arising from the cooperation activities carried out under this MoU shall be borne as mutually decided on a case-by-case basis by the Parties.

#### **Article 6**

#### **Publicity**

Either Party wishing to issue a news release, a public announcement, advertisement or any other form of publicity concerning its efforts in connection with this MoU shall give full consideration to the role and contribution of the other Party and must obtain approval of the other Party prior to such publicity.

#### **Article 7**

#### **Amendments**

This MoU may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. These amendments shall enter into force in accordance with the procedures established in Article 11.

#### **Article 8**

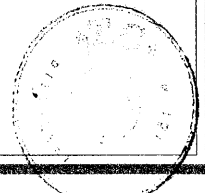
#### **Settlement of Disputes**

All disputes between the Parties concerning this MoU shall be resolved by the Parties through mutual negotiations.

#### **Article 9**

#### **Data Sharing**

Upon mutual written agreement, the Parties may agree to share the results of this cooperation with the third parties in conformity with their national legislations.



## Article 10

### Obligations under International Agreements

This MoU shall not be construed to affect in any way the existing rights and obligations of the Parties under other international agreements to which they are Parties.

## Article 11

### Entry into Force and Termination

This MoU shall enter into force on the date of the receipt of the latest written notification by which the Parties inform each other through diplomatic channels that their national legal procedures necessary for its entry into force have been completed.

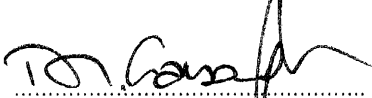
This MoU shall remain in force for a period of three (3) years. Its validity shall be extended for successive periods of three (3) years unless any of the Parties submit a written notice through diplomatic channels of its intention to terminate it at least six (6) months before the foreseen termination date.

Each Party may terminate this MoU at any time by giving to the other Party a written notification to that effect through diplomatic channels. In this case, this MoU shall be terminated six (6) months after the date of the receipt of the notification.

The termination of this MoU shall not affect the validity and duration of the projects and activities agreed upon pursuant to this MoU and initiated prior to such termination.

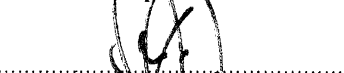
Signed in Ramallah on 24 May 2022, in two (2) original copies of Turkish, Arabic and English, languages, each version being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**Mevlüt ÇAVUŞOĞLU**  
Minister of Foreign Affairs



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TÜRKİYE

**Dr. Riad MALKI**  
Minister of Foreign Affairs and  
Expatriates



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
STATE OF PALESTINE

